

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Maturini Corderii Colloquia latino- gallico- italico- germanica

Cordier, Mathurin

Argentorati, 1622

Colloque XXIII.

[urn:nbn:de:bsz:31-114429](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-114429)

MATR. CORD. COLLOQ.

Obfer. Cur non petis à præceptore veniam?

A. Bene mones: estne in musæo?

Obfer. Puto esse, &c.

L'observat. Que ne demandez vous congé au maître?

A. C'est bien dit: est il en son étude?

L'obser. Je pense qu'il y soit: allez y voir.

COLLOQUE XXIII.

ARGUMENT.

Quidam puer studere mavult quam ludere. Exëplum in pueris rarissimum.

Pædag. Puer.

Vnde Venis?

Pa. Venio infernè.

Pa. Quod erat tibi negotium infra?

Pa. Ivoram redditum uriviam.

Pa. Sedenunc ad mensam, & mane in cubiculo donec rediero.

Puer. Quid agam interea?

Pa. Edisce prælectionem in diem crastinum? ut eam mihi reddas ante cœnam.

P. Iam edidici, præceptor.

Pa. Ludo igitur.

Puer. Sed nullas habeo collufres.

Pa. Satis multos inuenies in hac vicinia, ex tuis etiam condiscipulis.

Puer. Nihil id caro: nunc matim (si tibi placet) ediscere de Catechismo in diem dominicum.

Pa.

ARGUMENT.

Vn certain enfant aime mieux estudier que iouer. Exemple rare aux enfans.

Le Pædag. L'en.

D'où venez vous?

L'en. Je vien d'embas.

Le P. Qu'auiez vous affaire là bas?

L'enfant. L'estoy alié pisser.

Le P. Sèez vous maintenant à la table, & demeurez en la chambre tant que ie soye reuenu.

L'enfant. Que feray ie ce pendant?

Le Pæd. Apprenez par cœur vostre leçon pour demain: à fin que vous me la rendiez deuant souper.

L'en. Je l'ay desia apprise mon maître.

Le Pæd. Iouez donc.

L'en. Je n'ay nuls compâgnos puer iouer avecques moy.

Le P. Vous en trouuerez assez en ce voisinage, mesmes de vos compâgnos d'eschole.

L'en. Je ne me soucie point de cela: i'ayme mieux apprendre à ceste heure du Catechisme pour Dimanche, s'il vous plaist.

Le P.

O. Perche non domandi licentia dal maestro?

A. Tu dici bene: è egli in suo studio?

O. Io stimo che gli sia: Vattene a vedere.

Ob. warumb begerstu nichts vom Preceptor erlanbuß?

A. Du manst mich recht / ist er in seiner studierstube?

Ob. Ich glaube ja / geh siche.

COLLOQUE XXIII.

ARGOM.

Vn fanciullo ama meglio studiare che giuocare. Esempio rarissimo d' fanciulli.

Pædag. Puer.

Donde viene?

F. Io vengo da basso.

P. Chauci a fare a basso.

F. Io me n'era andato a spendere l'acqua.

P. Sedi adesso a la mesa Et star nella camera, fin a che sarò ritornato.

F. Che farò io in questo mez. z. o.

P. Impara la lectione per domani? acciò che me la rendi auanti la cena.

F. L'ho già imparato, maestro.

F. Giuoca dunque.

F. Non ho compagni di giuoco.

P. Tu ne trouuerai a bastanza in questa vicinia de tuoi condiscipoli.

F. Non m'ene curo di questo, io habro più a grado (se a Vespia ce) imparare del Catechismo per la Domenica.

P. Come

Inhalt.

Ein Knab will lieber studiren denn spilen / ist schamb bey den Kindern.

P. A.

Wa her komstu?

R. Ich komb da herauff.

P. Was hastu dunden zu schaffen?

R. Ich hab das wasser abgeschlagen.

P. Setzedich nun an den tisch / vnd bleib in der kammer / bis ich wider komme.

R. Was soll ich in des thun?

P. Lern dein morgende lection / das du mir stenocho vor dem Nächststen auff sagest.

R. Ich habe sie schon außwendig gelernet / lieber Herr schulmeister.

P. So spile tezt.

R. Ich hab aber keine gesellte diemit spilen.

P. Du wirst gnug studen in der Nachbarschafft auch von dein schulgessen.

R. Ich frag nichts darnach / ich wolt tezt lieber auß dem Catechismo lernen / auff den Sonntag wann es dir nit zu wider were.

D A

Paed. Vt liber.

Pu. Is quis te quæret quid illi dicam?

Paed. Dic me produisse, sed maxime verfurum.

Le Pe. Comme vous voudrez.
L'en. Si quelqu'un vous demande, que luy diray ie?

Le Ped. Dites que ie suis sorti, mais que ie retourneray incontinent.

COLLOQUE XXIV.

ARGUMENT.

Exemplum remissionis in studiis.

Paedag. Abrahamus.

Hecus Abrahamæ.

Abr. Hem præceptor.

Paedag. Pone libros: iam satis toto die studuisti: para te ut camus ambulatum.

Abrah. Nonne à cana præstaret?

Paed. Salubrior est ante cibum exercitatio corporis.

Abr. Memini ex te audire.

Paed. Narra Socratis diuini in eam sententiam.

Abrah. Quum Socrates usque ad vesperum contentus ambularet, interrogatus quare faceret, respondit se, quod melius se canaret, obsonare famem ambulando.

Paed. Probe meministi: Quis auctior?

A. Cicero. Sed quomodo prædibimus, præceptor?

Abrah.

ARGUMENT.

Ici est déclaré l'exemple d'un honneste relasché & recreation es estudes.

Le Paedag. Abraham.

He Abraham.

A. Plaist-il, mon maistre.

Le Pe. Laissez les liures: vous auez assez estudié tout le iour: appestez vous, afin que nous en allions pour mener.

Abrah. Ne vaudroit il pas mieux y aller apres souper?

Le Pe. L'exercice du corps est meilleur deuant le repas.

A. Il me souuient vous l'auoir ouy dire.

Le Pe. Recitez moy à ce propos le dit de Socrates.

Abrah. Comme Socrates se pourmenoit assez fort iusques bien tard, enquis pourquoy il faisoit cela, il fit response que pour mieux souper il prouuoit l'appetit en se pourmenant.

Le Paedag. C'est bien souuenu à vous. Qui est l'auteur de cela?

A. Cicero: mais quelle part irons nous mon maistre?

Paed.

LIBER PRIMVS.

11.

P. Come Corras.
 F. Se alcuno voi domandar a,
 che li dirio?
 P. Che son uscito fuora, ma che
 hor hora darò di volta.

P. Was du wilt.
 R. Wann iemand nach euch
 fragt/was soll ich sagen?
 P. Sprich ich sey aufgan-
 gen / werd aber bald wider kom-
 men.

COLLOQUE XXIV.

ARGOM.

Qui è dichiarato l'essempio
 d'un trastullo & ricreatione ho-
 nesta nello studiare.

P. A.

Abraham.

A. Che vi piace maestro?

P. Merri i libri a canto: tu
 hai assai studiato tutto il giorno:
 apparecchiati che andiamo a
 spasso.

A. Non sarebbe egli meglio, do-
 po il cenare?

P. L'essercitio del corpo è piu
 sano auanti il cibo.

A. Ricordomi l'hauer udito
 da voi.

P. Recita il detto di Socrate a
 questo proposito.

A. Socrate spasseggiando for-
 te fin a la sera, addimandato
 perche lo facesse. Rispose, che per
 cenare meglio, prouocaua spasseg-
 giando l'appetito.

P. Tu l'hai molto ben ritenu-
 to. Chi n' è l'authore.

A. Cicero: ma doue andare-
 mo?

Inhalt.

Hie wird ein exempel fürgehal-
 ten einer ehelichen ergezung in
 Studis.

P. A.

Abraham.

A. Herz schulmeister.

P. Leg die Bücher weg du
 hast diesen ganzen tag genug stu-
 dirt / rüstedich / wir wollen spazie-
 ren gehen.

A. Wer es nit besser nach dem
 Nachtessen?

P. Die vbung bekompt dem
 Leib besser/wann es vor dem essen
 geschicht.

A. Ich gedenc es noch wol
 das ich es von euch gehört hab.

P. Sage her / was Socrates
 hie von gesprochen.

A. Als Socrates auff ein
 zeit bis auff den Abend spazieret
 vnd gefragt war/warumb er sol-
 ches thut / antwort er / er such ein
 bessern lust zu essen.

P. Du hast es wol behalten
 wer schreibet solches?

A. Cicero. Wo wollen wir
 aber hin gehn?

D 5

Pa. Extra urbem.

A. Mutabone calceos:

Paad. Mutas, ne istos ne vos puluere consergas, sume etiam umbellam, ne solis ardor infuset tibi gratiam, ab idque se evirget mater.

Abrah. Lamparatum ad sum.

Pedag. Nunc sanè, prodeamus.

A. Vocabone ex vicinia sumamus alterum comitem:

P. Rectè admones: sic enim incundior erit deambulatio: nam per viciniam sermones inter vos conferetis: Et in umbra colludetis alicubi.

Ab. Sic etiam excitabitur vobis appetentia.

Pa. Ego lento gradu procedam: abi nati me erit comites vos me per portam Repariam sequimini.

Abrah. Nos igitur illic expectabitis.

Pa. Certo.

A. Quid si nullos innenero:

Paad. Nihilominus sequere me, audisti:

Ab. Audui preceptor.

LeP. Hors la ville.

Abrah. Changeray ie de souliers:

Le P. Ouy, de peur que vous ne couvriez ces nœufs de poulliere: portez aussi vostre ombriere, de peur que le Soleil ne vous haste, & que pour cela vostre mere ne vous tance.

Abrah. Me voici desia prest.

Le P. Bien donc, sortons à ceste heure.

Ab. Appelleray ie d'ici pres vn compagnon, ou deux:

Le P. C'est bien dit: car par ce moyen nostre pourmener sera plus plaisant: car vous deuilerez par le chemin entre vous, & iouerez ensemble quelque part à l'ombre.

Ab. Par ce moyen aussi s'aiguifera l'appetit de manger.

Le Pe. Je m'en iray deuant à petit pas: & quand vous aurez trouué des cōpagnons, venez apres moy par la porte de Rive.

A. Nous attendrez vous donc là:

Le P. Ouy assurement.

Abrah. Et s'ic ne trouué personne?

Le Peda. Ne laissez pas de me suivre, entendez vous:

Ab. Ouy, mon maistre.

P. Fuori della città.

A. Io voglio cambiare le scarpe?

P. Cambiale, acciò che queste nuoue non disengano piene di polvere: piglia ancora l'ombrella afin che il sole non t'arda, e che per cio tua madre non ti sgridi.

A. Eccome presto.

P. Ben, Andiancene adesso.

A. Chiamaro io della Vicinia uno o due compagni?

P. Tu dici bene, hauendo lo spaf seggiare in questo modo ad essere piu giocondo: per che per il camino potrete ragionar insieme: E giuocarete in qualche luogo all'ombra?

A. Così ancora si destarà l'appetito a mangiare.

P. Io mene vo auanti pian piano: hauendo tu troua compagnia, seguimi per la porta Riparia.

A. Ci aspetterete voi là?

P. Sì per certo.

A. E se io non trouo nessuno?

P. Nientedimeno seguimi l'intendi tu.

A. Io l'ho inteso maestro.

P. Auf der statt.

Ubr. Soll ich andere schuch anziehen?

P. Ja damit die neuwe nicht staubig werden. Nimb auch ein sehem mit dir / das du nicht von der sonnen verbrennet werdest / vnd dich hernach dem Mutter sehest.

A. Nun bin ich gerüst.

P. solas vns gehn.

A. Soll ich ein gefehrten oder zween auß der Nachbar schafft be ruffen?

P. Du sagst recht von der sacht dann also wird esertzweilig sein / vnderwegen werdt ihr miteinander reden / vnd wann ihr zu einem schatten kommen spilen können.

A. Also werden wir auch lustig zum essen sein.

P. Ich will allgemach vorgehen / wann du gesellen gefunden so komm nach mir zum Bachthor auß.

A. Werdt ihr vns dar selbst erwarten?

P. Ja für gewiß.

A. wann ich aber niemand finde?

P. so komb nach mit / wir siehst du mich?

A. Ja Herr schulmeister.

COLLO.